

PIANO DI AIUTO ALLA PUBBLICAZIONE (PAP)*Bando di concorso – I sessione 2021***Presentazione**

Lo scopo del PAP è quello di aiutare la traduzione di opere francesi la cui pubblicazione presenti delle specifiche difficoltà (difficoltà di traduzione, ristrettezza del mercato, bassa tiratura, ecc.). I progetti sono esaminati da una commissione che si riunisce in due sessioni annuali. I progetti devono essere in corso (e non già pubblicati). Queste commissioni potranno aiutare un unico progetto per editore.

Il PAP interessa tutti i campi della letteratura e del sapere (letteratura, critica letteraria, scienze umane e sociali, scienza e tecnologia, libri per ragazzi, fumetti, ecc.), ad esclusione di libri tecnici, scolastici, universitari o pratici (sviluppo personale, bricolage, giardinaggio, cucina, guide turistiche, ecc.).

Il PAP prevede un aiuto all'acquisizione dei diritti, attribuito dall'Institut français di Parigi: la candidatura deve essere presentata presso l'Institut français Italia, che si incarica di inoltrare la domanda all'Institut français, a Parigi. Il contributo viene versato **direttamente all'editore francese**, in complemento o in sostituzione del versamento effettuato dall'editore italiano.

Sono esclusi i progetti destinati ad un pubblico molto ristretto, sia per l'argomento, sia per l'assenza di una solida struttura di diffusione presso l'editore che li propone.

In generale, l'Institut français Italia si riserva il diritto di valutare la compatibilità di un progetto con i valori e gli obiettivi della sua azione culturale.

Modalità**Documenti da inviare**

1. **Convenzione** con l'Institut français (Parigi), in **francese**
2. **Modulo di bilancio** preventivo pareggiato in **francese**
3. **Modulo di descrizione** del progetto da compilare in **francese**.

Le candidature devono essere inviate dall'editore italiano al Settore Libro dell'Institut français Italia, **in formato elettronico (PDF) compresi tutti gli allegati**

Devono pervenire al Settore Libro

— **entro e non oltre il 31 dicembre 2021**

La commissione si riunisce il 10 febbraio 2021.

I documenti da fornire a corredo della candidatura al Settore Libro sono precisati qui di seguito. I dossier incompleti non saranno esaminati.

- un dossier di presentazione in francese del progetto editoriale e delle azioni promozionali : « Modulo di presentazione » allegato, da compilare **interamente (formato word)**;

Non sono candidabili i progetti pubblicati prima della commissione o la cui data di pubblicazione è anteriore alla risposta dell'Institut français.

La data di pubblicazione deve cadere almeno tre mesi dopo la seduta della commissione.

- una copia del contratto di cessione dei diritti (in francese o in inglese) firmato da entrambi gli editori : **versione firmata scansionata pdf***. Le “lettres-accord” non sono accettate.
- se il traduttore è già designato, una copia del contratto originale di traduzione firmata dall'editore e dal traduttore con indicato l'importo esatto dell'onorario corrisposto al traduttore: **versione firmata scansionata pdf ***;
- un bilancio preventivo equilibrato (in francese ; modello da compilare allegato):
 - in pareggio tra le entrate e le uscite (**se il bilancio non è verificato e pareggiato, la domanda non sarà presa in considerazione**),
 - **datato e firmato**,
 - **Inviato via mail in versione scansionata***
- **la convenzione con l'Institut Français in francese** (la versione inglese della convenzione non ha nessun valore giuridica) :
 - **Compilata, firmata e timbrata**,
 - **Inviata via posta in due copie originali cartacee PRIMA della data di scadenza**,
 - **Inviata via mail in versione scansionata***: i 2 formati (pdf e cartaceo) sono indispensabili.

*** NB Inviare un solo file per ciascun documento scansionato.**

I progetti presentati saranno valutati con particolare attenzione con i seguenti criteri :

Qualità della presentazione	Completezza e cura della presentazione
Rispetto delle disposizioni e norme in vigore relative alla professione	Contratto di cessione valido; contratto col traduttore conforme alle norme in vigore
	Rispetto delle disposizioni relative alla professione
Qualità del progetto	Interesse oggettivo dell'opera e dell'autore
	Reputazione dell'editore francese
	Tiratura superiore alle 500 copie
	Qualità delle azioni promozionali
Argomenti prioritari	Letteratura
	Libri per ragazzi
	Fumetti, graphic novel
	Scienze umane
Editore italiano	Reputazione
	Diffusione
	Pubblicazione regolare di autori francesi da parte dell'editore
Traduzione	CV del traduttore
	Compenso del traduttore
	Esistenza o no di traduzioni italiane pubblicate dell'autore

Ricevono anche una particolare attenzione i progetti di traduzione di autori di lingua francese presenti sulle **liste Finnegan** (<http://www.seua.org/liste-finnegan/>): **Vi siamo grati d indicarlo** ove si presenta il caso.

Versamento del contributo

Aiuto all'acquisto dei diritti (Institut français, Parigi)

Per i progetti selezionati, l'Institut français si fa carico dei costi per l'acquisizione dei diritti, per la somma indicata sul contratto, che sarà corrisposta direttamente all'editore francese. A tal fine viene stipulata una convenzione tra l'Institut français e l'editore italiano : la convenzione, fornita con questo bando, deve essere inviata via posta firmata e datata, in due esemplari, assieme al dossier di candidatura (saranno accettati solo gli originali).

I libri sovvenzionati dovranno recare la seguente dicitura :

Quest'opera ha beneficiato del sostegno del Programma di aiuto alla pubblicazione dell'Institut français.

L'Institut Français Italia dovrà ricevere necessariamente, quale giustificativo, una copia del libro.

Per l'invio dei dossier e per ogni informazione relativa al PAP

Andrea Carbone

Responsabile del Settore Libro

Institut français Italia

Piazza Farnese, 67 – 00186 Roma

Tel. 06.68.60.18.10

Vi ringraziamo di voler inviare via mail i dossier a :

andrea.carbone@institutfrancais.it

E di inviare i documenti originali richiesti per posta a :

Andrea Carbone
Piano d' Aiuto alla Pubblicazione
Institut français Italia
Piazza Farnese, 67
00186 Roma